



KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 6.4.2005
KUMM(2005) 129 finali

2005/0024 (ACC)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

**fuq il-konkluzjoni ta' ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Federazzjoni Russa dwar il-
kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar**

(preżentata mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Il-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni tal-Komunità ma' l-Federazzjoni Russa jipprovdi li l-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar għandhom ikunu suġġetti għal Ftehim bejn il-Partijiet

Il-ftehim li kien hemm dwar il-kummerċ bejn il-KE u l-Federazzjoni Russa dwar ċerti prodotti ta' l-azzar kien ikopri l-perjodu ta' bejn Lulju ta' l-2002 u l-31 ta' Diċembru 2004. Bid-Deċiżjoni tiegħu tat-2 ta' Novembru 2004, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex din tinnegożja Ftehim ġdid għall-perjodu 2005-2006. In-negożjati ntemmu b'suċċess li wassal għall-bidu ta' Ftehim ġdid li daħal fis-seħh fit-23 ta' Diċembru 2004

Dan il-Ftehim il-ġdid jistabbilixxi limiti kwantitattivi għall-importazzjonijiet ta' ċerti prodotti ta' l-azzar fil-Komunità, liema limiti se jibdew jgħoddu mid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim sal-31 ta' Diċembru 2006, jew sakemm ir-Russja tidhol fl-Organizzazzjoni tal-Kummerċ Dinji (WTO), skond liema data minnhom tiġi l-ewwel.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

fuq il-konkluzjoni ta' ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Federazzjoni Russa dwar il-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 133, b'mod kongunt ma' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Billi:

- (1) Il-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u l-Federazzjoni Russa, min-naħa l-oħra¹, dahal fis-seħh fl-1 ta' Diċembru 1997.
- (2) L-Artikolu 21(1) tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni jipprovdi li l-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar għandu jkun irregolat bit-Titolu III ta dak il-Ftehim, hlief għall-Artikolu 15 tiegħu, u bid-dispożizzjonijiet ta' ftehim dwar arrangamenti kwantitattivi.
- (3) Għas-snin 1995-2004, il-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar kien is-sugġett ta' bosta atti ta' ftehim li saru bejn il-Partijiet tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni. Għalhekk, ikun xieraq li dawn jinbidlu bi ftehim iehor li jkun iqis l-iżviluppi fir-relazzjonijiet li jeżistu bejn il-Partijiet.
- (4) Il-Ftehim għandu jiġi approvat,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Federazzjoni Russa dwar il-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar qed jiġi hawnhekk approvat f'isem il-Komunità.
2. It-test tal-Ftehim qed ikun mehmuz ma' din id-Deciżjoni.

¹ ĠU L 327, tat-28.11.1997, p.3

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill qed ikun hawnhekk awtorizzat biex jahtar dawk il-persuni li jkollhom is-setgħa jiffirmaw il-Ftehim imsemmi fl-Artikolu 1 biex jorbot lill-Komunità.

Magħmula fi Brussell,

*Għall-Kunsill
Il-President*

ANNESS

IL-FTEHIM BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-FEDERAZZJONI RUSSA DWAR IL-KUMMERĊ TA' ĊERTI PRODOTTI TA' L-AZZAR

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

min-naħa l-waħda, u

L-FEDERAZZJONI RUSSA,

min-naħa l-oħra,

flimkien imsejha “il-Partijiet”,

Billi l-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni li jistabbilixxi shubija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom, min-naħa l-waħda, u l-Federazzjoni Russa, min-naħa l-oħra¹, daħal fis-seħh fl-1 ta' Diċembru 1997;

Billi l-Partijiet jixtiequ li jmexxu 'l quddiem l-iżvilupp ikkontrollat u bbilanċjat tal-kummerċ ta' l-azzar bejn il-Komunità Ewropea (minn hawn 'il quddiem imsejha l-“Komunità”) u l-Federazzjoni Russa (minn hawn 'l quddiem imsejha r-“Russja”);

Billi l-Artikolu 21 tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni jipprovdi li l-kummerċ tal-prodotti ta' l-azzar tal-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar ta' qabel għandu jkun ikkontrollat bit-Titlu III, hlief għall-Artikolu 15 tiegħu, u bid-dispożizzjonijiet tal-Ftehim; billi dan il-Ftehim huwa il-ftehim li hemm referenza għalih fl-Artikolu 21 tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni ;

Waqt li jqisu l-proċess tas-shubija tal-Federazzjoni Russa fl-Organizzazzjoni tal-Kummerċ Dinji (WTO) u l-appoġġ tal-Komunità biex il-Federazzjoni Russa tkun integrata fis-sistema tal-kummerċ internazzjonali;

Billi għas-snin 1995-2004 l-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar kien is-suġġett ta' ftehim, waqt li jkun xieraq li dawn l-atti ta' ftehim għandhom jinbidlu bi ftehim iehor li jkun iqis l-iżviluppi fir-relazzjonijiet li hemm bejn il-Partijiet;

Billi dan il-Ftehim għandu jkun imsaħħah b'kooperazzjoni bejn il-Partijiet b'rabta ma' l-industriji tagħhom ta' l-azzar, inkluż bil-bdil xieraq ta' tagħrif fi hdan il-Grupp ta' Kuntatt fuq il-faħam u l-azzar kif previst fil-Protokol 1 tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni,

¹ ĠU L 327, tat-28.11.1997, p.3.

Artikolu 1

1. Dan il-Ftehim jghodd għall-kummerċ tal-prodotti ta' l-azzar ta' dak li qabel kienet magħrufa bħala l-Komunità Ewropea tal-Faħam u l-Azzar.
2. Il-kummerċ tal-prodotti ta' l-azzar imsemmija fl-Anness I jistgħu jkunu suġġetti għal-limiti kwantitattivi.
3. Il-kummerċ tal-prodotti ta' l-azzar mhux imsemmija fl-Anness I ma għandhomx ikunu suġġetti għal-limiti kwantitattivi.
4. Fil-każ ta' prodotti ta' l-azzar u materji li ma jkunux koperti b'dan il-Ftehim, għandhom jghoddu d-dispożizzjonijiet rilevanti tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni.

Artikolu 2

1. Il-Partijiet jaqblu li jistabbilixxu u jzommu għall-perjodu tal-validità ta' dan il-Ftehim għal kull sena kalendarja, l-arrangamenti kwantitattivi li jiffissaw il-limiti stabbiliti fl-Anness II ta' dan il-Ftehim fuq l-esportazzjonijiet tal-Federazzjoni Russa lejn il-Komunità tal-prodotti stabbiliti fl-Anness I. Dawn l-esportazzjonijiet għandhom ikunu suġġetti għal sistema ta' verifika doppja kif spjegat fil-Protokoll A.
2. Il-Partijiet itennu li l-importazzjonijiet lejn il-Komunità mir-Russja tal-prodotti inklużi fl-Anness I mill-1 ta' Jannar 2005 sakemm jidhol fis-seħh dan il-Ftehim għandhom jitnaqqsu mill-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II.
3. L-importazzjonijiet ta' kwantitajiet żejda ta' daww il-prodotti msemmija fl-Anness II għandhom ikunu awtorizzati fejn l-industrija tal-Komunità ma tkunx tista' tlaħhaq mad-domanda interna u fejn ikun hemm nuqqas ta' provvista ta' wiehied mill-prodotti jew aktar li hemm imnizzla fl-Anness I. Il-konsultazzjonijiet għandhom isehhu minnufih mat-talba ta' wahda mill-Partijiet biex ikun stabbilit il-livell ta' nuqqas, fuq il-bażi ta' xhieda oġġettiva. Wara li jkunu ntlahqu l-konkluzjonijiet tal-konsultazzjonijiet, il-Komunità għandha tinstiga l-proċeduri interni tagħha biex iżżid il-kwantitajiet stabbiliti fl-Anness II.
4. Fil-każ li pajjizi kandidati għas-shubija fl-Unjoni Ewropea jaderixxu qabel ma jintemm dan il-Ftehim, il-Partijiet jaqblu li jikkunsidraw zieda fil-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II.

Artikolu 3

1. L-importazzjonijiet fit-territorju doganali tal-Komunità għaċ-ċirkulazzjoni hielsa tal-prodotti stabbiliti fl-Anness I għandhom ikunu suġġetti għall-produzzjoni ta' liċenzja ta' awtorizzazzjoni li tinhareg mill-awtorità kompetenti ta' Stat Membru abbażi ta' liċenzja ta' l-esportazzjoni mahruġa mill-awtoritajiet Russi u għall-prova ta' l-origini, skond id-dispożizzjonijiet tal-Protokoll A.
2. L-importazzjonijiet fit-territorju doganali tal-Komunità tal-prodotti stabbiliti fl-Anness I m'għandhomx ikunu suġġetti għal-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II sakemm dawn

ikunu gew iddikjarati li huma għall-esportazzjoni mill-ġdid barra l-Komunità fl-istess stat jew wara l-ipproċessar, fi hdan is-sistema amministrattiva ta' kontroll preżenti fil-Komunità

3. It-trasferiment għal mal-limiti kwantitattivi tas-sena kalendarja li jmiss, ta' l-ammonti tal-limiti kwantitattivi li ma jkunux intużaw fl-ewwel sena kalendarja huwa awtorizzat sa 7% tal-limitu kwantitattiv rilevanti stabbilit fl-Anness II għall-grupp ta' prodotti in kwistjoni għas-sena li ma jkunx intuża. Ir-Russja għandha tinnotifika lill-Komunità sa mhux aktar tard mill-31 ta' Marzu tas-sena ta' wara bl-intenzjoni tagħha jekk tiddeċiedi li tagħmel użu minn din id-dispożizzjoni.

4. Sa 7% tal-limitu kwantitattiv għal grupp ta' prodotti partikulari jistgħu jiġu ttrasferiti għal wiehed jew aktar mill-gruppi fl-istess kategorija ta' prodotti, jiġifieri fil-kategorija SA jew SB, bi qbil bejn iż-żewġ Partijiet. Il-limitu kwantitattiv għal grupp ta' prodotti partikulari jista' jitnaqqas darba matul is-sena kalendarja. Barra minn hekk, it-trasferimenti bejn il-kategoriji SA u SB huma permessi sa massimu ta' 25,000 tonnellata. Kull aġġustament li jsir fil-limiti kwantitattivi bħala riżultat ta' xi trasferiment għandu jafettwa biss is-sena kalendarja kurrenti. Fil-bidu tas-sena kalendarja ta' wara, il-limiti kwantitattivi għandhom ikunu daww li jidhru fl-Anness II, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3. Ir-Russja għandha tinnotifika lill-Komunità sa mhux aktar tard mill-31 ta' Mejju bl-intenzjoni tagħha jekk tiddeċiedi li tagħmel użu minn din id-dispożizzjoni.

Artikolu 4

1. Bil-ħsieb li jkun hemm sistema ta' verifika doppja li tkun kemm jista' jkun effettiva u biex jitnaqssu kemm jista' jkun l-abbużi u l-ksur tar-regolamenti:

l-awtoritajiet tal-Komunità għandhom jgħarrfu lill-awtoritajiet tar-Russja sa mhux aktar mit-28 ta' kull xahar dwar l-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni li jkunu harġu matul ix-xahar ta' qabel;

l-awtoritajiet Russi għandhom jgħarrfu lill-Komunità sa mhux aktar mit-28 ta' kull xahar dwar l-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni li jkunu harġu matul ix-xahar ta' qabel;

F'każ ta' diskrepanza sostanzjali li tkun tqis il-fatturi taż-żmien involuti b'rabta ma' dan it-tagħrif, kull Parti tista' titlob li jsiru konsultazzjonijiet; dawn il-konsultazzjonijiet għandhom jibdw minnufih.

2. Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 1 u bil-ħsieb li jkun żgurat it-thaddim effettiv ta' dan il-Ftehim, il-Komunità u r-Russja jaqblu li jieħdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jevitaw, jistharrġu u jieħdu kull azzjoni legali u/jew amministrattiva meħtieġa kontra kull ksur, l-aktar permezz tal-ġarr, il-ġarr minn rotot diversi, dikjarazzjoni falza dwar il-pajjiż ta' l-orijini, il-falsifikazzjoni ta' dokumenti, dikjarazzjonijiet foloz dwar il-kwantitajiet, kif ukoll dwar id-deskrizzjoni jew il-klassifikazzjoni tal-merkanzija. Għalhekk, il-Komunità u r-Russja jaqblu li jistabbilixxu d-dispożizzjonijiet legali u l-proċeduri amministrattivi meħtieġa li jkunu jippermettu li tittiehed azzjoni effettiva kontra kull ksur; din għandha tkun tinkludi l-adozzjoni ta' miżuri korrettivi li jkunu jorbtu legalment lil daww l-esportaturi u/jew importaturi involuti

3. Jekk fuq il-bażi tat-tagħrif disponibbli il-Komunità tkun temmen li dak il-Ftehim ikun qiegħed jinkiser, din tista' titlob li jsiru konsultazzjonijiet mar-Russja li għandhom isiru minnufih.

4. Skond ir-riżultati tal-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 3, ir-Russja għandha, bħala miżura ta' prekawzjoni, u jekk tkun mitluba biex tagħmel hekk mill-Komunità, tiegħu l-miżuri kollha meħtieġa biex tiżgura li, fejn ikun hemm xhieda biżżejjed ta' ksur, ikunu jistgħu jsiru l-aġġustamenti tal-limiti kwantitattivi, li dwarhom ikun hemm ftehim wara l-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 3, għas-sena kalendarja li fiha tkun saret it-talba għall-konsultazzjonijiet taħt il-paragrafu 3, jew inkella għas-sena ta' wara jekk il-limitu għal dik is-sena jkun gie eżawrit.

5. Jekk waqt il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 3, il-Partijiet ma jkunux jistgħu jilhqqu ftehim sodisfaċenti għaž-żewġ naħat, il-Komunità għandu jkollha d-dritt:

(a) fejn ikun hemm prova suffiċjenti li l-prodotti koperti b'dan il-Ftehim li joriginaw mir-Russja jkunu ġew importati bi ksur ta' dan il-Ftehim, li tnaqqas il-kwantitajiet rilevanti mill-limiti kwantitattivi stabbiliti skond dan il-Ftehim.

(b) fejn ikun hemm prova suffiċjenti li tkun saret dikjarazzjoni falza dwar id-deskrizzjoni jew il-klassifikazzjoni tal-kwantitajiet, li tirrifjuta li timporta l-prodotti in kwistjoni.

6. Il-Partijiet jaqblu li jikkooperaw bis-siġer biex jevitaw u jindirizzaw b'mod effettiv il-problemi kollha li jkunu ġejjin mill-ksur ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 5

1. Il-limiti kwantitattivi stabbiliti taħt dan il-Ftehim fuq l-importazzjonijiet tal-prodotti ta' l-azzar stabbiliti fl-Anness I fil-Komunità m'għandhomx jinqasmu mill-Komunità f'ishma reġjonali.

2. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw biex jevitaw tibdil f'daqqa u li jkun ta' preġudizzju fiċ-ċirkulazzjoni tradizzjonali tal-kummerċ fil-Komunità. Jekk ikun hemm tibdil f'daqqa jew ta' preġudizzju fiċ-ċirkulazzjoni tradizzjonali tal-kummerċ (inkluża l-konċentrazzjoni reġjonali jew it-telf tal-konsumaturi tradizzjonali), il-Komunità għandha jkollha d-dritt li titlob biex isiru konsultazzjonijiet halli tinstab soluzzjoni tajba għall-problema. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom isiru minnufih.

3. Ir-Russja għandha taħdem biex tiżgura li l-esportazzjonijiet lejn il-Komunità tal-prodotti stabbiliti fl-Anness I ikunu mqassma kemm jista' jkun b'mod ibbilanċjat matul is-sena. Jekk ikun hemm zieda qawwija f'daqqa jew ta' preġudizzju fl-importazzjonijiet, il-Komunità għandha jkollha d-dritt li titlob li jsiru konsultazzjonijiet biex tinstab soluzzjoni tajba għall-problema. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom isiru minnufih.

4. F'zieda mar-rabta msemmija fil-paragrafu 3, fejn il-liċenzji maħruġa mill-awtoritajiet tar-Russja jkunu laħqu d-90% tal-limiti kwantitattivi għas-sena kalendarja in kwistjoni, kull Parti tista' titlob li jsiru konsultazzjonijiet dwar il-limiti kwantitattivi għal dik is-sena. Dawn il-konsultazzjonijiet għandhom isiru minnufih. Skond ir-riżultati ta' dawn il-konsultazzjonijiet l-awtoritajiet tar-Russja jistgħu jkomplu joħroġu l-liċenzji ta' l-esportazzjoni għall-prodotti stabbiliti fl-Anness I sakemm dawn ma jaqbzux il-kwantitajiet stabbiliti fl-Anness II.

Artikolu 6

1. Fejn kull prodott stabbilit fl-Anness I ikun qiegħed jiġi impurtat fil-Komunità mir-Russja taħt dawn il-kundizzjonijiet b'tali mod li jkun qiegħed joħloq jew jhedded li joħloq ħsara sostanzjali lill-produtturi tal-Komunità tal-prodotti li jixxiebh, il-Komunità għandha tipprova t-tagħrif rilevanti kollu lir-Russja bil-ħsieb li tinstab soluzzjoni aċċettabbli għaż-żewġ Partijiet. Il-Partijiet għandhom jibdwu il-konsultazzjonijiet tagħhom minnufih.

2. Jekk il-konsultazzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1 ma jwasslux biex jintlaħaq ftehim fi żmien 30 jum mit-talba tal-Komunità biex isiru l-konsultazzjonijiet, il-Komunità għandha tuża d-dritt li tiegħu azzjoni dwar il-miżuri ta' salvagwardja skond id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni.

3. Minkejja d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 18 tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni għandhom japplikaw.

Artikolu 7

1. Il-klassifikazzjoni tal-prodotti koperti b'dan il-Ftehim hija bbażata fuq it-tariffa u n-nomenklatura statistika tal-Komunità (minn hawn 'il quddiem imsejha in-“nomenklatura magħquda”, jew fil-qosor “NM”). Kull emenda fin-nomenklatura magħquda (NM) li ssir skond il-proċeduri li jkun hemm fis-seħh fil-Komunità dwar il-prodotti stabbiliti fl-Anness I jew kull deċiżjoni dwar il-klassifikazzjoni ta' l-oġġetti ma għandhiex twassal biex tnaqqas il-limiti kwantitattivi tal-prodotti stabbiliti fl-Anness II.

2. L-orijini tal-prodotti koperti b'dan il-Ftehim għandu jkun stabbilit skond ir-regoli li jkun hemm fis-seħh fil-Komunità. Kull emenda li ssir f'dawn ir-regolamenti ta' l-orijini għandhom jiġu kkomunikati lir-Russja u ma għandhomx iwasslu biex jitnaqqsu l-limiti kwantitattivi ta' dan il-Ftehim. Il-proċeduri għall-kontroll ta' l-orijini tal-prodotti msemmija hawn fuq huma stabbiliti fil-Protokoll A.

Artikolu 8

1. Mingħajr preġudizzju għall-bdil perijodiku tat-tagħrif dwar il-liċenzji ta' l-esportazzjoni u l-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni skond l-Artikolu 4 (1), il-Partijiet jaqblu li jibdlu bejniethom it-tagħrif statistiku disponibbli dwar il-kummerċ tal-prodotti stabbiliti fl-Anness I f'intervalli xierqa, waqt li jqisu wkoll l-iqsar perjodi li fihom it-tagħrif in kwistjoni jkun imħejji, liema tagħrif għandu jkopri l-liċenzji ta' l-esportazzjoni u l-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni li jkunu nħargu skond l-Artikolu 3 kif ukoll l-istatistiċi ta' l-importazzjoni u l-esportazzjoni b'rabta mal-prodotti in kwistjoni.

2. Kull Parti tista' titlob li jsiru konsultazzjonijiet f'każ li jkun hemm diskrepanzi sostanzjali bejn it-tagħrif li jkun tpartat.

Artikolu 9

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet dwar il-konsultazzjonijiet previsti b'rabta maċ-ċirkustanzi speċifiċi fl-Artikoli ta' qabel, għandhom isiru konsultazzjonijiet, fuq talba minn kull Parti, fuq dawk il-problemi kollha li jkunu gejjin mill-applikazzjoni ta' dan il-

Ftehim. Il-konsultazzjonijiet kollha għandhom isiru fi spirtu ta' kooperazzjoni u b'xewqa li jitrangaw id-differenzi ta' bejn il-Partijiet .

2. Fejn dan il-Ftehim jipprovdi li l-konsultazzjonijiet għandhom isiru minnufih, il-Partijiet jikkommettu ruhhom li jużaw il-mezzi ragonevoli kollha biex jiżguraw li dan isir tabilhaqq.

3. Il-konsultazzjonijiet l-oħra kollha għandhom ikunu kkontrollati bid-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- kull talba għal konsultazzjonijiet għandha ssir bil-kitba lill-Parti l-oħra,

- fejn ikun xieraq, it-talba għandha tkun issuktata f'perjodu ragonevoli minn rapport li jistabbilixxi r-raġunijiet għall-konsultazzjonijiet,

- il-konsultazzjonijiet għandhom jibdew fi żmien xahar mid-data li l-Parti l-oħra tkun irċeviet it-talba,

- il-konsultazzjonijiet għandhom iwasslu għal soluzzjoni aċċettabbli b'mod reċiproku fi żmien xahar minn mindu dawn ikunu bdew, sakemm il-perjodu ma jittawwalx bi ftehim bejn il-Partijiet.

Artikolu 10

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data li fiha dan jiġi ffirmat. Dan għandu jibqa' jgħodd sal-31 ta' Diċembru 2006, sugġett għal kull modifikazzjoni li dwarha jkun hemm ftehim bejn il-Partijiet u sakemm din tkun giet iddenunzjata jew mitmuma skond id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 3 jew 4.

2. Kull Partit tista', f'kull żmien, tipproponi li jsiru modifikazzjonijiet għal dan il-Ftehim. Dawn ikunu jehtieġu l-kunsens reċiproku tal-Partijiet u għandhom jidhlu fis-seħh skond kif jiġi miftiehem bejniethom.

3. Kull Parti tista' tohroġ minn dan il-Ftehim, sakemm ikun ingħata avviż ta' mill-inqas sitt xhur żmien. F'dak il-każ, il-Ftehim għandu jintemm f'għeluq iż-żmien tal-perjodu ta' l-avviż. Il-limiti stabbiliti b'dan il-Ftehim għandhom jitnaqqsu fuq bażi *pro rata* sad-data li fiha d-denunzja tidhol fis-seħh, u dan sakemm il-Partijiet ma jkunux ftiehm mod ieħor b'mod komuni.

4. F'każ li r-Russja tissieheb fl-Organizzazzjoni tal-Kummerċ Dinji (WTO) qabel ma jagħlaq dan il-Ftehim, il-Ftehim għandu jintemm fid-data ta' din is-shubija.

5. L-Anness, il-minuta li sar qbil dwarha, id-dikjarazzjonijiet u l-Protokoll A mehmuz ma' dan il-Ftehim għandhom kollha jagħmlu parti integrali minnu.

Artikolu 11

Dan il-Ftehim għandu jkun imtenni fil-lingwa Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwanjana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Slovakka, Slovena, Spanjola, Żvediża u fil-lingwi Russi. Dawn it-testi kollha għandhom ikunu awtentiċi l-istess mod.

Magħmul fi nhar

Għall-Komunità Ewropea

Għall-Federazzjoni Russa

ANNES I

SA Prodotti ċatti rrumblati

<i>SA1. Kojls</i>	<i>SA2. Pjanċa tqila</i>	7209 17 90 00	7212 10 10 00	
		7209 18 10 00	7212 10 90 11	7219 35 10 00
7208 10 00 00	7208 40 00 10	7209 18 91 00	7212 20 00 11	7219 35 90 00
7208 25 00 00		7209 18 99 00	7212 30 00 11	
7208 26 00 00	7208 51 20 10	7209 25 00 00	7212 40 20 10	
7208 27 00 00	7208 51 20 91	7209 26 10 00	7212 40 20 91	7225 40 12 90
7208 36 00 00	7208 51 20 93	7209 26 90 00	7212 40 80 11	7225 40 90 00
	7208 51 20 97	7209 27 10 00	7212 50 20 11	
7208 37 00 10	7208 51 20 98	7209 27 90 00	7212 50 30 11	<i>SA4. Prodotti lligati</i>
7208 37 00 90	7208 51 91 10	7209 28 10 00	7212 50 40 11	
7208 38 00 10	7208 51 91 90	7209 28 90 00	7212 50 61 11	7226 20 00 10
7208 38 00 90	7208 51 98 10	7209 90 00 10	7212 50 69 11	7226 91 20 00
7208 39 00 10	7208 51 98 91		7212 50 90 13	7226 91 91 00
7208 39 00 90	7208 51 98 99	7210 11 00 10		
7211 14 00 10	7208 52 91 10	7210 12 20 10	7212 60 00 11	7226 91 99 00
7211 19 00 10	7208 52 91 90	7210 12 80 10	7212 60 00 91	7226 99 00 10
7219 11 00 00	7208 52 10 00	7210 20 00 10		
7219 12 10 00	7208 52 99 00	7210 30 00 10	7219 21 10 00	<i>SA5. Pjanċi kwarto lligati</i>
7219 12 90 00	7208 53 10 00	7210 41 00 10	7219 21 90 00	
7219 13 10 00		7210 49 00 10	7219 22 10 00	7225 40 12 30
7219 13 90 00	7211 13 00 00	7210 50 00 10	7219 22 90 00	
7219 14 10 00		7210 61 00 10	7219 23 00 00	7225 40 40 00
7219 14 90 00	<i>SA3. Prodotti oħra ċatti rrumblati</i>	7210 69 00 10		
7225 20 00 10		7210 70 10 10	7219 24 00 00	7225 40 60 00
7225 30 10 00	7208 40 00 90	7210 70 80 10	7219 31 00 00	7225 99 00 10
7225 30 90 00	7208 53 90 00	7210 90 30 10		
	7208 54 00 00	7210 90 40 10		<i>SA6. Pjanċi lligati rrumblati kiesha u miksija</i>
		7210 90 80 91	7219 32 10 00	
	7208 90 00 10		7219 32 90 00	7225 50 00 00
		7211 14 00 90		7225 91 00 10
	7209 15 00 00	7211 19 00 90	7219 33 10 00	7225 92 00 10
		7211 23 30 91	7219 33 90 00	7226 92 00 10
	7209 16 10 00	7211 23 80 91		
	7209 16 90 00	7211 29 00 10	7219 34 10 00	
	7209 17 10 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00	

SB Prodotti twal*SB1. Travi*

7207 19 80 10
7207 20 80 10

7216 31 10 10
7216 31 10 90
7216 31 90 00

7216 32 11 00
7216 32 19 00
7216 32 91 00
7216 32 99 00
7216 33 10 00
7216 33 90 00

*SB2. Virga tal-
wajer*

7213 10 00 00
7213 20 00 00
7213 91 10 00
7213 91 20 00
7213 91 41 00
7213 91 49 00
7213 91 70 00
7213 91 90 00
7213 99 10 00
7213 99 90 00

7221 00 10 00
7221 00 90 00

7227 10 00 00
7227 20 00 00
7227 90 10 00
7227 90 50 00
7227 90 95 00

*SB3. Prodotti
ohra twal*

7207 19 12 10
7207 19 12 91
7207 19 12 99
7207 20 52 00

7214 20 00 00
7214 30 00 00
7214 91 10 00
7214 91 90 00
7214 99 10 00
7214 99 31 00
7214 99 39 00
7214 99 50 00

7214 99 71 10
7214 99 71 90
7214 99 79 10
7214 99 79 90
7214 99 95 10
7214 99 95 90

7215 90 00 10

7216 10 00 00
7216 21 00 00
7216 22 00 00
7216 40 10 00
7216 40 90 00
7216 50 10 00

7216 50 91 00
7216 50 99 00
7216 99 00 10

7218 99 20 00

7222 11 11 00
7222 11 19 00
7222 11 81 10
7222 11 81 90
7222 11 89 10
7222 11 89 90
7222 19 10 00
7222 19 90 00
7222 30 97 10
7222 40 10 00
7222 40 90 10
7224 90 02 89

7224 90 31 00
7224 90 38 00

7228 10 20 00

7228 20 10 10
7228 20 10 91
7228 20 91 10
7228 20 91 90
7228 30 20 00
7228 30 41 00
7228 30 49 00
7228 30 61 00
7228 30 69 00
7228 30 70 00
7228 30 89 00
7228 60 20 10
7228 60 80 10
7228 70 10 00
7228 70 90 10

7228 80 00 10
7228 80 00 90

7301 10 00 00

ANNEX II

LIMITI KWANTITATIVI

<u>Prodotti</u>	(tunnellati)	
	Sena 2005	Sena 2006
<u>SA. Prodotti ċatti</u>		
SA1. Kojls	908 268	930 975
SA2. Pjanċa tqila	190 593	195 358
SA3. Prodotti ċatti oħra	389 741	399 485
SA4. Prodotti lligati	97 080	99 507
SA 5. Pjanċi kwarto lligati	21 509	22 047
SA 6. Pjanċi lligati rrumblati kiesħa u miksija	100 095	102 597
<u>SB. Prodotti twal</u>		
SB1. Travi	44 948	46 072
SB2. Virga tal-wajer	172 676	176 993
SB3. Prodotti oħra twal	292 376	299 685

Nota: SA u SB huma l-«*kategoriji*»
SA1 sa SA6 u SB1 sa SB3 huma l-«*gruppi tal-prodott*»

Minuta li sar qbil dwarha Nru. 1

Fil-kuntest ta' dan il-Ftehim, il-Partijiet jaqblu li:

- skond il-bdil tat-tagħrif previst fl-Artikolu 4 (1) dwar il-liċenzji ta' l-esportazzjoni u l-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni, il-Partijiet sejr in jipprovdu dak it-tagħrif b'referenza għall-Istat Membru flimkien mal-Komunità bħala waħda,
- jekk il-Partijiet ma jirnexx ilhomx jaslu għal soluzzjoni sodisfaċenti matul il-konsultazzjonijiet tagħhom previsti fl-Artikolu 5(2), ir-Russja sejra tikkooopera, jekk tintalab mill-Komunità, billi ma tohrogħx liċenzji ta' l-esportazzjoni għal destinazzjoni maħsuba fejn l-importazzjonijiet skond liċenzji bħal dawn jaggravaw il-problemi li jirriżultaw minn bidliet għal għarrieda u li jkunu ta' ħsara għall-kummerċ tradizzjonali, waqt li huwa mifhum li r-Russja tibqa' tohrogħ il-liċenzji għal destinazzjonijiet ohra fil-Komunità,
- il-Partijiet sejr in jikkoooperaw mill-qrib biex jevitaw bidliet għal għarrieda u li jkunu ta' ħsara għall-kummerċ tradizzjonali fir-rigward tal-kojls (il-grupp tal-prodott SA1); ir-Russja sejra tagħti prijorità lill-kunsinni għall-klijenti tradizzjonali tagħha ta' dawn il-prodotti sabiex tevita li tfixxkel is-suq Komunitarju, u ż-żewġ Partijiet sejr in jgħarrfu lil xulxin minnufih f'każ li jinqalgħu xi problemi, u
- ir-Russja sejra tqis in-natura sensittiva tas-swieq reġjonali żgħar fil-Komunità kemm dwar il-htigiet tradizzjonali tagħhom għall-provvisti kif ukoll biex ikunu evitati konċentrazzjonijiet reġjonali

Dikjarazzjoni Nru. 1

F'każ li l-operaturi Russi kellhom jistabbilixxu ċentri tas-servizz fil-Komunità li jipproċessaw il-prodotti koperti b'dan il-Ftehim importati mir-Russja, ir-Russia tiddikjara li jista' jagħti l-każ li titlob żieda fil-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II. F'dan il-każ, il-Komunità teżamina din it-talba għaž-żieda u l-Partijiet jidhlu f'konsultazzjonijiet jekk ikun meħtieġ.

Dikjarazzjoni Nru. 2

Il-Partijiet jiddikjaraw li qegħdin jimmiraw li jilliberalizzaw b'mod sħiħ il-kummerċ tal-prodotti ta' l-azzar. Iż-żewġ Partijiet jirrikonoxxu wkoll li hija kondizzjoni importanti għall-promozzjoni tal-kummerċ bejniethom, li l-kompetizzjoni, l-ghajnuna statali u d-dispożizzjonijiet dwar l-ambjent applikabbli għal kull Parti jridu jkunu kompatibbli. Għal dan il-ghan, u fuq talba tar-Russja, il-Komunità għandha tiprovdi għajnuna teknika, fil-limiti baġitarji rilevanti stabbiliti, biex tgħin lir-Russja tadotta u twettaq id-dispożizzjonijiet fil-ligi li jkunu kompatibbli ma' dawk adottati u applikati fil-Komunità. L-ghajnuna teknika għandha tingħata permezz ta' proġetti ddettaljati li magħhom ikunu jaqblu ż-żewġ Partijiet.

Dikjarazzjoni Nru. 3

Il-Partijiet jaqblu li, fir-rigward tal-Parti l-oħra, ma japplikaw ebda restrizzjoni kwantitattiva, dazju doganali, taxxa jew miżura simili fuq l-esportazzjoni ta' l-iskart u tal-prodotti mormija tal-hadid taħt l-intestatura 7204 tan-Nomenklatura Magħquda tal-KE, mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 19 tal-Ftehim tas-Shubija u l-Kooperazzjoni.

Mingħajr preġudizzju għall-paragrafu ta' qabel, ir-Russja fil-preżent tintaxxa l-esportazzjoni ta' l-iskart u l-prodotti mormija tal-hadid taħt l-intestatura 7204 tan-Nomenklatura Magħquda tal-KE. It-taxxa fil-preżent hija ta' 15% iżda mhux anqas minn € 15 għal kull tunnellata għall-prodotti kollha taħt l-intestatura 7204, hlief għall-prodott 7204 41 00 fejn it-taxxa hija ta' 5%.

Il-Partijiet jaqblu li jkomplu bid-diskussjonijiet biex tinstab soluzzjoni sodisfaċenti. Barra minn hekk, huwa mifhum illi l-limiti kwantitattivi stabbiliti taħt l-Anness II tal-Ftehim jiżdiedu bi 12% jekk ir-Russja tneħhi t-taxxa kollha jew b'persentaġġ aktar baxx li għandu jiġi stabbilit jekk din it-taxxa titnaqqas, sakemm ebda miżura oħra li tkun ta' xkiel għall-esportazzjoni hielsa ma tiddaħhal mir-Russja.

Il-prodotti li jinteressaw partikularment lill-Komunità huma: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 u 7204 49 99.

PROTOKOLL A

TITOLU 1

KLASSIFIKAZZJONI

Artikolu 1

L-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità jwieghdu li jgħarrfu lir-Russja dwar kull tibdil fin-nomenklatura magħquda (NM) b'rabta mal-prodotti koperti bil-Ftehim qabel id-data tad-dhul fis-seħh ta' dan fil-Komunità.

TITOLU II

ORIGINI

Artikolu 2

1. Il-prodotti koperti b'dan il-Ftehim li joriginaw mir-Russja (origini kif definita fir-Regolamenti Komunitarji rilevanti) u esportati lejn il-Komunità skond l-arrangamenti stabbiliti permezz ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom ċertifikat ta' l-origini Russa konformi mal-mudell meħmuż ma' dan il-Protokoll.

2. Iċ-ċertifikat ta' l-origini għandu jiġi ċċertifikat mill-organizzazzjonijiet tar-Russja li jkunu awtorizzati għal dawn l-għanijiet taħt il-leġislazzjoni tar-Russja dwar jekk il-prodotti in kwistjoni għandhomx jitqiesu bħala prodotti li joriginaw minn dak il-pajjiż.

Artikolu 3

Iċ-ċertifikat ta' l-origini għandu jinħareġ biss għal applikazzjoni li tkun saret bil-miktub mill-esportatur jew, taħt ir-responsabbiltà ta' l-esportatur, mir-rappreżentant awtorizzat tiegħu. L-organizzazzjonijiet tar-Russja awtorizzati għal dawn l-għanijiet taħt il-leġislazzjoni tar-Russja għandhom jiżguraw li ċ-ċertifikat ta' l-origini jimtela kif suppost, u għal dan il-għan dawn għandhom jagħmlu talba għal kull prova dokumentata meħtieġa jew inkella jwettqu kull verifika li huma jkunu jqisu bħala waħda xierqa.

Artikolu 4

Is-sejbien ta' diskrepanzi żgħar bejn id-dikjarazzjonijiet li jkunu saru fiċ-ċertifikat ta' l-origini u dawk magħmula fid-dokumenti murija lill-uffiċċju tad-dwana biex ikunu jistgħu jsiru il-formalitajiet biex ikunu jistgħu jiġu impurtati dawn il-prodotti m'għandux *ipso facto* jitfa' dubju fuq id-dikjarazzjonijiet li jsiru fiċ-ċertifikat.

TITOLU III

IS-SISTEMA TA' VERIFIKA DOPPIJA GHALL-PRODOTTI SUĠĠETTI GHAL-LIMITI KWANTITATTIVI

TAQSIMA I

L-Esportazzjoni

Artikolu 5

L-awtoritajiet xierqa tal-gvern tar-Russja għandhom joħorġu liċenzja ta' l-esportazzjoni dwar il-kunsinni kollha ta' prodotti ta' l-azzar mir-Russja li jkunu koperti bil-Ftehim sal-limiti kwantitattivi stabbiliti fl-Anness II tal-Ftehim.

Artikolu 6

1. Il-liċenzja ta' l-esportazzjoni għandha tkun taqbel mal-mudell meħmuż ma' dan il-Protokoll u għandha tkun valida għall-esportazzjonijiet fit-territorju doganali kollu tal-Komunità.

2. Kull liċenzja ta' l-esportazzjoni għandha tiċċertifika *inter alia* li l-kwantità tal-prodott in kwistjoni giet stabbilita kontra l-limitu kwantitattiv rilevanti stabbilit għall-prodott ikkonċernat fl-Anness II tal-Ftehim.

Artikolu 7

L-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità għandhom ikunu mgħarrfa minnufih dwar it-tneħħija jew il-modifikazzjoni ta' kull liċenzja ta' l-esportazzjoni li tkun inħarġet diġà.

Artikolu 8

1. L-esportazzjonijiet għandhom ikunu stabbiliti kontra l-limiti kwantitattivi stabbiliti għas-sena li fiha jkun sar il-garr ta' l-oġġetti anke jekk il-liċenzja ta' l-esportazzjoni tkun inħarġet qabel dan il-garr.

2. Biex ikun imħaddem il-paragrafu 1, il-garr ta' oġġetti qed jitqies li jkun sar fid-data tat-tagħbija tagħhom fuq il-mezz ta' garra ta' l-esportazzjoni, kif tkun tixhed il-polza tat-tagħbija tagħhom jew xi dokument tal-garr ieħor.

TAQSIMA II

L-importazzjoni

Artikolu 9

Ir-rilaxx ta' prodotti għaċ-ċirkulazzjoni hielsa fil-Komunità li jkunu koperti b'dan il-Ftehim għandhom ikunu suġġetti għall-preżentazzjoni ta' awtorizzazzjoni ta' l-importazzjoni.

Artikolu 10

1. Il-preżentazzjoni mill-importatur ta' liċenzja ta' l-esportazzjoni għandha ssir sa mhux aktar tard mill-31 ta' Marzu tas-sena wara dik li fiha l-prodotti koperti bil-liċenzja jkunu ngarru.
2. L-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità għandhom joħroġu l-awtorizzazzjoni ta' l-importazzjoni msemmija fl-Artikolu 9, fi żmien għaxart ijiem ta' xogħol minn meta l-importatur ikun ippreżenta l-original tal-liċenzja ta' l-esportazzjoni li tikkorrispondi magħha.
3. L-awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni għandhom ikunu validi għal erba' xhur mid-data tal-hruġ tagħhom fit-territorju doganali kollu tal-Komunità.
4. L-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità għandhom iħassru l-awtorizzazzjoni ta' l-importazzjoni digà mahruġa kulmeta l-liċenzja ta' l-esportazzjoni li tkun tikkorrispondi tkun giet irtirata.

Madankollu, jekk l-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità jiġu avżati dwar it-tneħħija jew it-thassir tal-liċenzja ta' l-esportazzjoni wara li jkun digà sehh ir-rilaxx għaċ-ċirkulazzjoni hielsa tal-prodotti fil-Komunità, il-kwantitajiet rilevanti għandhom ikunu stabbiliti kontra l-limiti stabbiliti għall-prodott.

Artikolu 11

Jekk l-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità jsibu li l-kwantitajiet shah tal-prodotti koperti bil-liċenzji ta' l-esportazzjoni mahruġa mill-awtoritajiet kompetenti tar-Russja jkunu jaqbżu l-limiti stabbiliti fl-Anness II tal-Ftehim, l-awtoritajiet tal-Komunità għandhom jieqfu milli joħroġu aktar awtorizzazzjonijiet ta' l-importazzjoni. F'dan il-każ, l-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità għandhom jgħarrfu minnufih lill-awtoritajiet kompetenti tar-Russja u għandu jingħata bidu minnufih għall-konsultazzjonijiet skond l-Artikolu 9 (2) tal-Ftehim.

TITOLU IV

L-GHAMLA U L-PRODUZZJONI TAL-LIĊENZJI TA' L-ESPORTAZZJONI U Ċ-CERTIFIKATI TA' L-ORIGINI, U D-DISPOŻIZZJONIJIET KOMUNI DWAR L-ESPORTAZZJONIJIET LEJN IL-KOMUNITÀ

Artikolu 12

1. Il-liċenzja ta' l-esportazzjoni u ċ-ċertifikat ta' l-origini jista' jkollhom kopji addizzjonali li jkunu juru dan b'mod xieraq. Dawn għandhom isiru bl-Ingliz. Jekk dawn jimtlew bl-idejn, l-informazzjoni għandha titnizzel bil-linka u tkun stampata.

Dawn id-dokumenti għandu jkollhom il-kejl ta' 210 x 297 mm. Il-karta li tintuża għandha tkun bajda, skond il-qies muri fuq, ma jkollhiex polpożità mekkanika, u ma tkunx tiżen inqas minn 25 g/m²; jekk id-dokumenti jkollhom hafna kopji dik ta' fuq biss, li tkun l-original, għandha tiġi stampata bl-isfond juri x-xbieha ta' *guilloche*. Din il-kopja għandha tkun immarkata b'mod ċar bħala "originali" u l-kopji l-oħrajn bħala "kopji". L-original biss għandu jiġi aċċettat mill-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità bħala validu għall-esportazzjoni lejn il-Komunità skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

2. Kull dokument għandu jkollu numru tas-serje standardizzat, kemm jekk huwa stampat u kemm kekk mhuwiex, li bih dan ikun jista' jiġi identifikat minnufih.

Dan in-numru għandu jkun magħmul mill-elementi li ġejjin:

- żewġ ittri li jkunu juru l-pajjiż esportatur kif ġej: RU,

- żewġ ittri li jkunu juru l-Istat Membru maħsub li fih se jsir l-iżdoganar tal-merkanzija kif ġej:

BE = Il-Belġju

CZ = Ir-Repubblika Ċeka

DK = Id-Danimarka

DE = Il-Ġermanja

EE = L-Estonja

EL = Il-Greċja

ES = Spanja

FR = Franza

IE = L-Irlanda

IT = L-Italja

CY = Ċipru

LV = Il-Latvja

LT = Il-Litwanja

LU = Il-Lussemburgu

HU = L-Ungerija

MT = Malta

NL = L-Olanda

AT = L-Awstrija

PL = Il-Polonja

PT = Il-Portugall

SI = Is-Slovenja

SK = Is-Slovakkja

FI = Il-Finlandja
SE = L-Iżvezja
GB = Ir-Renju Unit,

- numru ta' figura waħda li jkun juri s-sena in kwistjoni li tikkorrispondi ma' l-aħħar figura fis-sena, eż. "5" għas-sena 2005,
- numru b'żewġ figuri minn 01 sa 99, li jkun juri l-uffiċċju partikulari kkonċernat li joħroġ il-liċenzji fil-pajjiż esportatur,
- numru b'ħames figuri minn 00001 sa 99999 li jkun allokat lill-Istat Membru li fih ikun maħsub li se jsir l-iżdoganar tal-merkanzija.

Artikolu 13

Il-liċenzja ta' l-esportazzjoni u ċ-ċertifikat ta' l-orġini jistgħu jinħarġu wara li jkun sar il-ġarr tal-prodotti li għalihom dawn ikunu jikkorrispondu. F'dawn il-każijiet, dawn għandhom juru l-kelmiet "maħruġ/a retrospettivament".

Artikolu 14

1. Fil-każ li liċenzja ta' l-esportazzjoni jew ċertifikat ta' l-orġini jinsteraq, jintlef jew jinqered, l-esportatur jista' japplika għand l-awtoritajiet kompetenti tar-Russja li jkunu ħarġu d-dokument biex joħorġu kopja abbażi tad-dokumenti ta' l-esportazzjoni fil-pussess tiegħu. Il-tieni kopja ta' dan iċ-ċertifikat jew liċenzja li jkunu nħarġu hekk għandu jkollhom il-kelma "imtenni"
2. It-tieni kopja għandu jkollha d-data tal-liċenzja ta' l-esportazzjoni jew taċ-ċertifikat ta' l-orġini originali.

TITOLU V

IL-KOOPERAZZJONI AMMINISTRATTIVA

Artikolu 15

Il-Komunità u r-Russja għandhom jikkooperaw mill-qrib fl-implimentazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll. Għal dan il-għan, il-kuntatti u l-bdil ta' ideat, inklużi daww dwar materji tekniċi, għandhom ikunu ffaċilitati miż-żewġ Partijiet.

Artikolu 16

Biex ikun żgurat it-tħaddim tajjeb ta' dan il-Protokoll, il-Komunità u r-Russja għandhom joffru għajna reċiproka biex ikunu vverifikati l-awtenticità u l-eżattezza tal-liċenzji ta' l-esportazzjoni u ċ-ċertifikati ta' l-orġini maħruġa jew tad-dikjarazzjonijiet kollha li jkunu saru fit-termini ta' dan il-Protokoll.

Artikolu 17

Ir-Russja għandha tibghat lill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej l-ismijiet u l-indirizzi ta' l-awtoritajiet kompetenti governattivi tar-Russja li huma awtorizzati johorġu u li jivverifikaw il-liċenzji ta' l-esportazzjoni u ċ-ċertifikati ta' l-orijini, flimkien ma' kampjuni tat-timbri u l-firem li huma jużaw. Ir-Russja għandha tavża wkoll lill-Kummissjoni dwar kull tibdil li jsir f'dan it-tagħrif.

Artikolu 18

1. Il-verifika sussegwenti ta' ċ-ċertifikati ta' l-orijini jew tal-liċenzji ta' l-esportazzjoni għandha ssir b'mod każwali, jew kulmeta l-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità jkollhom dubju raġonevoli dwar l-awtentikità ta' ċ-ċertifikat jew tal-liċenzja jew dwar l-eżattezza tat-tagħrif dwar l-orijini vera tal-prodotti in kwistjoni.

2. F'dawn il-każijiet, l-awtoritajiet kompetenti fil-Komunità għandhom jibagħtu lura ċ-ċertifikat ta' l-orijini jew il-liċenzja ta' l-esportazzjoni jew inkella kopja ta' dawn lill-awtoritajiet xierqa tar-Russja fejn jagħtuhom, fejn ikun xieraq, ir-raġunijiet għaliex għandha ssir inkjesta. Jekk il-fattura tkun intbagħtet, din għandha tkun mehmūza ma' ċ-ċertifikat jew mal-liċenzja jew mal-kopji tagħhom. L-awtoritajiet għandhom jgħaddu wkoll kull tagħrif li jkun inkiseb li jkun jissuggerixxi b'xi mod li d-dettalji mogħtija fi' ċ-ċertifikat jew fil-liċenzja ma jkunux korretti.

3. Id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1 fuq għandhom ikunu jghoddu għall-verifikazzjonijiet sussegwenti ta' ċ-ċertifikati ta' l-orijini pprovduti fl-Artikolu 2 ta' dan il-Protokoll.

4. Ir-rizultati tal-verifikazzjonijiet sussegwenti li jkunu saru skond il-paragrafi 1 u 2 għandhom jiġu kkomunikati lill-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità sa mhux aktar tard minn tliet xhur. It-tagħrif li jiġi kkomunikat għandu jkun juri jekk i' ċ-ċertifikat, il-liċenzja jew id-dikjarazzjoni li dwarhom ikun hemm dubju, ikunx/tkunx j/tapplika għall-oġġetti li jkunu ġew fil-fatt esportati u jekk dawn l-oġġetti humiex eliġibbli għall-esportazzjoni taħt l-arranġamenti stabbiliti bil-Ftehim. It-tagħrif għandu jinkludi wkoll, fuq talba mill-Komunità, kopji tad-dokumentazzjoni kollha meħtieġa biex ikunu stabbiliti l-fatti, u b'mod partikolari l-orijini vera ta' l-oġġetti.

5. Għall-verifikazzjoni sussegwenti ta' ċ-ċertifikati ta' l-orijini, il-kopji ta' ċ-ċertifikati kif ukoll tad-dokumenti kollha ta' l-esportazzjoni li jkunu jirreferu għalihom għandhom jinżammu mill-awtoritajiet xierqa tar-Russja għal mill-inqas sena wara t-tmiem tal-Ftehim.

6. Ir-rikors għall-proċedura ta' verifika b'mod każwali speċifikata f'dan l-Artikolu m'għandux johlq ostaklu għar-rilaxx tal-prodotti in kwistjoni għa' ċ-ċirkulazzjoni ħielsa.

Artikolu 19

1. Fejn il-proċedura tal-verifika msemmija fl-Artikolu 18 jew fejn it-tagħrif disponibbli għall-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità jew tar-Russja jkunu juru jew jidher li juru li d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim ikunu qegħdin jinkisru, iż-żewġ Partijiet għandhom jikkooperaw mill-qrib b'urġenza xierqa biex jevitaw dan il-ksur.

2. Għal dan il-ghan, l-awtoritajiet xierqa tar-Russja għandhom, fuq inizjattiva tagħhom stess jew fuq talba mill-Komunità, jagħmlu l-inkjesti meħtieġa, jew jagħmlu arrangamenti biex ikunu jistgħu jsiru dawn l-inkjesti, dwar operat li jkun, jew jidher għall-Komunità li jkun qed imur kontra dan il-Protokoll. Ir-Russja għandha tgħaddi r-riżultati ta' dawn l-inkjesti lill-Komunità, inkluż kull tagħrif pertinenti iehor li jkun wassal biex tiġi stabbilita l-kawża ta' dan il-ksur, inkluż biex tiġi stabbilita l-orijini vera ta' l-oġġetti.

3. Bi ftehim bejn il-Komunità u r-Russja, l-uffiċjali maħtura mill-Komunità jistgħu jkunu preżenti fl-inkjesti msemija fil-paragrafu 2.

4. Skond il-kooperazzjoni msemija fil-paragrafu 1, l-awtoritajiet kompetenti tal-Komunità u tar-Russja għandhom jibdli kull tagħrif meqjus minn kull Parti bħala bżonnjuż biex ikun evitat il-ksur tad-dispożizzjonijiet tal-Ftehim. Dan il-bdil jista' jinkludi tagħrif fuq il-kummerċ tal-prodotti koperti bil-Ftehim bejn ir-Russja u pajjiżi terzi, l-aktar fejn il-Komunità jkollha raġunijiet sodi li l-prodotti in kwistjoni jistgħu jkunu f' tranżitu fit-territorju tar-Russja qabel ma dawn ikunu ġew impurtati fil-Komunità. Dan it-tagħrif jista' jinkludi, fuq talba mill-Komunità, kopji tad-dokumenti rilevanti kollha, fejn dawn ikunu disponibbli.

5. Fejn ikun hemm xhieda biżżejjed li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Protokoll ikunu nkisru, l-awtoritajiet kompetenti tar-Russja u l-Komunità jistgħu jaqblu li jieħdu kull miżura li tkun meħtieġa biex ikun evitat li dan il-ksur jerga' jirrepeti ruħu.

LIĊENZJA TA' L-ESPORTAZZJONI

1 Esportatur (isem, indirizz shih, pajjiż)	ORIGINALI		2 Nru	
	3 Sena		4 Grupp tal-prodott	
5 Destinatarju (isem, indirizz shih, pajjiż)	LIĊENZJA TA' L-ESPORTAZZJONI			
	6 Pajjiż ta' l-oriġni		7 Pajjiż tad-destinazzjoni	
8 Post u data tal-ġarr – mezz ta' trasport	9 Dettalji supplimentari			
10 Deskrizzjoni ta' l-oġġetti – manifattur	11 Kodiċi TARIC	12 Kwantità ⁽¹⁾	13 Valur fob ⁽²⁾	
14 ĊERTIFIKAZZJONI MILL-AWTORITÀ KOMPETENTI Jien, hawn taht iffirmit, niċċertifika li l-oġġetti deskritti hawn fuq ġew iddebitatii kontra l-limitu kwantitattiv stabbilit ghas-sena murija fil-kaxxa Nru 3 fir-rigward tal-Grupp tal-prodott muri fil-kaxxa Nru 4 bid-dispozzjonijiet li jirregolaw il-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar mal-Komunità Ewropea.				
15 Awtorità kompetenti (isem, indirizz shih, pajjiż)	F' fi (Firma) (Timbru)			

(1) Uri l-piż nett (kg) u wkoll il-kwantità fl-unità preskritta fejn din tkun differenti mill-piż nett.
 (2) Fil-munita tal-kuntratt tal-bejgħ.

LIĊENZJA TA' L-ESPORTAZZJONI

(1) Uri l-piż nett (kg) u wkoll il-kwantità fl-unità preskritta fejn din tkun differenti mill-piż nett.

(2) Fil-munita tal-kuntratt tal-bejgħ.

1 Esportatur (isem, indirizz shih, pajjiż)	KOPJA		2 Nru	
	3 Sena		4 Grupp tal-prodott	
	LIĊENZJA TA' L-ESPORTAZZJONI (ghal ċerti prodotti ta' l-azzar)			
5 Destinatarju (isem, indirizz shih, pajjiż)				
8 Post u data tal-ġarr – mezz ta' trasport	9 Dettalji supplimentari			
10 Deskrizzjoni ta' l-oġġetti – manifattur	11 Kodiċi TARIC	12 Kwantità ⁽¹⁾	13 Valur fob ⁽²⁾	
14 ĊERTIFIKAZZJONI MILL-AWTORITÀ KOMPETENTI Jien, hawn taht iffirmat, niċċertifika li l-oġġetti deskritti hawn fuq ġew iddebitati kontra l-limitu kwantitattiv stabbilit għas-sena murija fil-kaxxa Nru 3 fir-rigward tal-Grupp tal-prodott muri fil-kaxxa Nru 4 bid-dispożizzjonijiet li jirregolaw il-kummerċ ta' ċerti prodotti ta' l-azzar mal-Komunità Ewropea.				
15 Awtorità kompetenti (isem, indirizz shih, pajjiż)	F' fi (Firma) (Timbru)			

ĊERTIFIKAT TA' L-ORIĠINI

1 Esportatur (isem, indirizz shih, pajjiż)	ORIĠINALI		2 Nru	
	3 Sena		4 Grupp tal-prodott	
5 Destinatarju (isem, indirizz shih, pajjiż)	ĊERTIFIKAT TA' L-ORIĠINI (għal ċerti prodotti ta' l-azzar)			
	6 Pajjiż ta' l-oriġni		7 Pajjiż tad-destinazzjoni	
8 Post u data tal-garr – mezz ta' trasport	9 Dettalji supplimentari			
10 Deskrizzjoni ta' l-oġġetti – manifattur	11 Kodiċi NM	12 Kwantità ⁽¹⁾	13 Valur fob ⁽²⁾	
14 ĊERTIFIKAZZJONI MILL-AWTORITÀ KOMPETENTI Jien, hawntaht iffirmat, niċċertifika li l-oġġetti deskritti hawn fuq joriginaw fil-pajjiż muri fil-kaxxa Nru 6, skond id-dispożizzjonijiet fis-sehh fil-Komunità Ewropea.				
15 Awtorità kompetenti (isem, indirizz shih, pajjiż)	F' fi (Firma) (Timbru)			

(1) Uri l-piż nett (kg) u wkoll il-kwantità fl-unità preskritta fejn din tkun differenti mill-piż nett.

(2) Fil-munita tal-kuntratt tal-bejgħ.

ĊERTIFIKAT TA' L-ORĠINI

1 Esportatur (isem, indirizz shih, pajjiż)	ORĠINALI		2 Nru	
	3 Sena		4 Grupp tal-prodott	
5 Destinatarju (isem, indirizz shih, pajjiż)	ĊERTIFIKAT TA' L-ORĠINI (ghal ċerti prodotti ta' l-azzar)			
	6 Pajjiż ta' l-orġini		7 Pajjiż tad-destinazzjoni	
8 Post u data tal-garr – mezz ta' trasport	9 Dettalji supplimentari			
10 Deskrizzjoni ta' l-oġġetti – manifattur		11 Kodiċi NM	12 Kwantità ⁽¹⁾	13 Valur fob ⁽²⁾
14 ĊERTIFIKAZZJONI MILL-AWTORITÀ KOMPETENTI Jien, hawntaht iffirmat, niċċertifika li l-oġġetti deskritti hawn fuq joriginaw fil-pajjiż muri fil-kaxxa Nru 6, skond id-dispożizzjonijiet fis-sehh fil-Komunità Ewropea.				
15 Awtorità kompetenti (isem, indirizz shih, pajjiż)		F' fi (Firma) (Timbru)		

(1) Uri l-piż nett (kg) u wkoll il-quantità fl-unità preskritta fejn din tkun differenti mill-piż nett.

(2) Fil-munita tal-kuntratt tal-bejgħ.